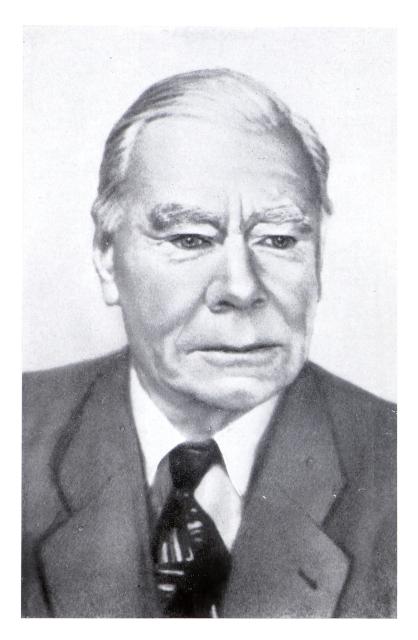
Малайскоиндонезийские исследования



АКАДЕМИЯ НАУК СССР институт востоковедения СКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. В. ЛОМОНОСОВА ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

МАЛАЙСКО-ИНДОНЕЗИЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сборник статей памяти академика А. А. Губера



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА» ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ Моске а 1977

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Н. Ф. АЛИЕВА, Д. В. ДЕОПИК, М. Н. ПАК (ответственный редактор), В. Ф. ИЫГАНОВ

> СОСТАВИТЕЛЬ Б. Б. ПАРНИКЕЛЬ

Нусантара — так все чаще называют в последнее время огромную и в общем единую в культурно-историческом плане территорию, в которую входят Индонезия, Малайзия, Бруней и Тимор. Культуре этого региона, его истории, литературе и языкам посвящен данный сборник статей, в основе которых лежат доклады, прочитанные на Малайско-индонезийских чтениях, проводившихся в Институте стран Азии и Африки под председательством академика А. А. Губера.

 $M \frac{60103-066}{013(02)-77} 237-76$

© Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1977.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Кого можно причислить в России к зачинателям изучения обширного и обладающего чертами значительной культурной общности региона, именовавшегося в XIX в. «Малайским миром», а теперь нередко называемого Нусантарой, региона, в который входят сегодня гигантская Индонезия и крошечный «нефтяной» султанат Бруней, бойко модернизирующаяся Малайзия и впернесколько столетий ошутивший было захватывающее дух приближение свободы Восточный Тимор? К первым из перроссийских ученых, обратившихся к изучению культуры Нусантары, следует отнести и неутомимого Н. Н. Миклухо-Маклая, в 1874—1875 гг. предпринявшего два путешествия по Малаккскому полуострову с целью изучения аборигенов — сакаев и семангов, и известного экономиста Н. И. Зибера, автора обстоятельной работы «Община и государство в Нидерландской Индии» («Отечественные записки», 1881, № 3), и О. И. Иона, оставившего одно из первых описаний восточносуматранского султаната Сиак, и Е. Д. Поливанова, который в самый разгар гражданской войны находил мужество размышлять над не решенной до сих пор проблемой родства малайско-полинезийских языков с японским 1. Среди тех ученых, которые самым решительным образом содействовали формированию нашей современной малаистики и индонезистики, в первую очередь дол-

¹ Об истории малайско-индонезийских исследований в нашей стране см.: В. Рагпіскеl, Ü. Sirk, Austronesian Philology in the Soviet Union,— «Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde», deel 121, vfl. 2 (1965); V. Braginsky, The Study of the Malaysian Language and Literature in the Soviet Union,— «Meetings with Malaysia», [Kuala Lumpur, 1973]; V. A. Pogadaye v, Malaysia in Soviet Scientific and Popular-Science Literature,— «Мееtings with Malaysia», [Kuala Lumpur, 1973], и др. См. также разделы «Британское Северное Борнео», «Индонезия», «Малайя и Сингапур», «Саравак» и «Тимор» в кн.: «Библиография Юго-Восточной Азии. Дореволюционная и советская литература на русском языке...», М., 1960.

жны быть названы Людмила Александровна Мерварт (1888—1965) и Александр Андреевич Губер (1902—1971). Именно их ученики, равно как ученики их учеников, составляют сегодня большинство специалистов, занимающихся изучением истории и филологии Нусантары в нашей стране.

Именно Александр Андреевич Губер стал председателем Малайско-индонезийских чтений, происходивших примерно раз в два месяца собраний малаистов и индонезистов, начало которым было положено 21 декабря 1967 г. в Институте стран Азии и Африки (тогда — Институт восточных языков) при МГУ. Эти скромные научные собрания, носившие с 1971 г. имя А. А. Губера, до известной степени помогли решению той задачи, которую ставили собой организаторы чтений: сплотить (увы, по преимуществу московских) специалистов по истории и филологии Нусантары, разделенных как ведомственными перегородками, так и границами изучаемых ими узких дисциплин. Хочется надеяться одновременно и на то, что сделанные на чтениях доклады и сообщения послужили в какой-то мере вкладом в изучение некоторых проблем индонезистики и малаистики ². Данный сборник, с планом которого успел ознакомиться А. А. Губер, позволит судить о значимости этого вклада.

Публикуемые ниже статьи — лишь меньшая часть докладов, прочитанных на чтениях с 1967 по 1974 г.³. Некоторые из докладов уже вышли в свет в виде статей или глав монографий (см. приложение к сборнику), другие, к сожалению, так и остались пока произведениями устного жанра. Тем не менее и вошедшие в сборник статьи говорят читателю о характере Губеровских малайско-индонезийских чтений. На первый взгляд статьи эти могут показаться чуть ли не разномастными — компонентный анализ системы родства, бытующей среди малайскоязычных яванцев (М. А. Членов), сменяется разбором социальных градаций, прослеживаемых на

³ Не докладывалась на чтениях лишь статья безвременно умершего А. П. Павленко, неизменного участника первых чтений, со-

ставляющая часть рукописного наследия покойного.

² Информация о докладах, ставившихся на Малайско-индонезийских чтениях, публиковалась в 1968—1969 гг. в разделе «Хроникальные заметки» журнала «Народы Азии и Африки». В 1972 г. в журнале «Вестник Московского университета. Востоковедение» (№ 2) был опубликован краткий отчет бюро чтений. Что касается зарубежных (малайзийских) откликов на ученые собрания наших малаистов и индонезистов, см.: Shahnon Ahmad, Sarjana Bahasa dan Sastra Melayu di Rusia,— «Berita Minggu Ahad», 28. X. 1973, стр. 7; Dharmaw ijaya, Malam Puisi Soviet — Malaysia,— «Dewan Sastra», jil. 4, bil. 3 (15 Mac 1974), стр. 2 и др.

3 Не докладывалась на чтениях лишь статья безвременно умер-

страницах яванского историко-литературного памятника (Д. В. Деопик); крупномасштабная культурологическая статья Ю. В. Маретина чередуется с сообщением о влиянии яванской музыки на творчество Клода Дебюсси, Андре Жоливе и Джона Кейджа (А. Е. Шнейдер) или описанием сравнительно небольшой коллекции батиков Государственного музея искусства народов Востока (Н. П. Чукина); общие рассуждения о формах существования малайского литературного языка и расслоении средневековой малайскоязычной литературы (Б. Б. Парникель) соседствуют со скрупулезным исследованием поэтики пьес яванского кукольного театра (С. С. Кузнецова), данные статистического анализа малайских фоль. клорных и литературных текстов (Л. В. Горяева) - с традиционными описаниями малайских рукописей бывшего Азиатского музея (М. А. Болдырева и В. И. Брагинский); наблюдения над существенными сторонами малайского (индонезийского) языка (А. П. Павленко, И. И. Ревзин и О. Г. Ревзина) или над фонетической структурой слова этого шестого по распространению государственного языка мира (Л. Г. Зубкова) предшествуют ономастическому комментарию к «Малайским родословиям» (И. И. Валенсия-Кампо) и лексикологическим изысканиям в области бугийского литературного языка (Ю. Х. Сирк), известного за пределами Индонезии лишь отпельным специалистам. Хочется верить, однако, что читатель, пристально вглядевшийся в эту пестроту, не уступающую пестроте своеобычных и во многом не похожих друг на друга культур народов Нусантары, узнает в то же время нечто важное о несводимых пока воедино чертах региональной культуры Нусантары, ощутит ее место в мировой культуре. Выявление культурного облика Нусантары в целом — дело будущего, от которого не останутся. вероятно, в стороне и специалисты нашей страны*.

^{*} В связи с тем, что в основе своей этот сборник был подготовлен до введения новой малайско-индонезийской орфографии, в большинстве статей сохранилась старая орфография.

В. И. Брагинский, М. А. Болды рева

ОПИСАНИЕ МАЛАЙСКИХ РУКОПИСЕЙ В СОБРАНИИ ЛЕНИНГРАДСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР 1

Небольшое собрание малайских рукописей ЛО ИВАН состоит из 13 единиц, из них 3 единицы из коллекции ван Дорнинка, поступившие в Азиатский музей (ныне ЛО ИВАН) в 1876 г., и 10 единиц из коллекции, приобретенюй у доктора Франка в 1912 г. (о чем свидетельствуют юметы на рукописях и записи в инвентарной книге).

Как любезно сообщил авторам статьи П. Ворхуве, ван Дорнинк был голландским колониальным чиновником, служившим в 1874—1876 гг. в Палембанге, где, очевидно, им и были приобретены три упомянутые рукописи. В 1876 г. он возвратился в Европу, а впоследствии длительное время служил на Калимантане. К сожалению, пока ничего не удалось установить относительно личности доктора Франка, однако, судя по тем данным, которые обнаруживаются в самих рукописях, его коллекция (либо большая часть ее) была приобретена в Батавии (Джакарте) не позднее чем между 1909 и 1912 гг.

Настоящая коллекция представляет интерес прежде всего тем, что содержит хорошо сохранившиеся списки

131 5*

¹ Рукописи № I—VII описаны совместно В. И. Брагинским и М. А. Болдыревой, рукописи № VIII—XIII описаны В. И. Брагинским. К сожалению, авторы не располагали необходимым определителем бумаги голландского производства по филиграням. В связи с этим авторы ограничились лишь по возможности подробным описанием филиграней и не устанавливали даты изготовления бумаги. Авторы глубоко признательны сотрудникам ЛО ИВАН М. П. Волковой и Н. В. Елисеевой, а также д-ру П. Ворхуве из Лейденского университета за помощь, оказанную им в работе.

уже известных произведений, которые могут оказаться полезными при издании критических текстов соответствующих памятников. Особого внимания заслуживает список «Tuhfat ar-Rāghībīn» (В 4024) — произведения, до настоящего времени доступного специалистам лишь в единственной расшитой рукописи с перепутанными страницами, хранящейся в Джакарте (vdW 37). П. Ворхуве в письме к одному из авторов этой статьи высказал довольно обоснованную гипотезу о том, что «Tuhfat ar-Rāgrhībīn» принадлежит перу известного суматранского суфия середины XVIII в. Абд ас-Самада из Палембанга.

Кроме того, насколько можно судить, некоторые рукописи коллекции ЛО ИВАН являются уникальными; это в первую очередь рукописи В 2507 (\mathbb{N} VI настоящего описания) и отчасти В 2508 (\mathbb{N} IV).

Во-вторых, большая часть рукописей коллекции Франка (№ IV, VI, VIII, XII, XIII) вышла из-под пера потомственного батавского книжника и переписчика конца XIX — начала XX в. Ахмеда Берамки из кампунга Печинунган, а также его отца Сафиратина бин Усмана (№ Х; исходя из сходства почерка, можно предположить, что ему же принадлежит и рукопись № XI). Изучение «биб лиотеки» Ахмеда Берамки, содержащей как классич ские произведения, так и произведения, посвященные с бытиям, современным переписчику (не исключено, что писателю), может предоставить дополнительный материал исследователям городской малайской и индонезийской литературы рубежа двух веков, сыгравшей важную роль в переходе этих литератур к новому этапу. «Библиотека» Ахмеда Берамки наглядно свидетельствует о вкусах и интересах ее владельца, о том, как переделывались в его время классические произведения (см., например, двухстраничный «дайджест», в который превратилась под его пером «Повесть о Панджи Семиранг» в рукописи № VIII).

Помимо произведений, хранящихся в Отделе рукописей ЛО ИВАН, в Архиве востоковедов ЛО ИВАН хранится список «Малайских родословий» («Sejarah Melayu»), изготовленный в 1798 г. в Малакке для известного русского мореплавателя И.Ф. Крузенштерна. Истории и описанию этой рукописи посвящено приложение к настоящей статье, написанное научным сотрудником ЛО ИВАН А.М. Куликовой.

Небезынтересно отметить, что даже в таком небольшом собрании малайских рукописей, как ленинградское, представлены, по существу, все основные жанры малайской литературы: хикаяты, шаиры (романтические и исторические), сочинения богословского, назидательного, юридического и историографического характера.

коллекция ван дорнинка

I. «Tuhfat ar-Rāghībīn fī Bāyan Ḥakīkat al-Imān» («Дар жаждущим в изъяснение истины веры»)

Рукопись под шифром В 4024 (на форзаце надпись: van Doorninck 1876) представляет собой тетрадь в плотном картонном переплете (европейском), оклеенном бумагой «под мрамор».

Рукопись насчитывает 50 листов с нерегулярно проставленной поздней европейской пагинацией. Размер одной стороны листа — $15.5 \times 12~cm$, размер текста — $13.5 \times 10~cm$, по 15 строк на каждой стороне листа. Рукопись написана на бумаге двух родов. Первая,

Рукопись написана на бумаге двух родов. Первая, на которой скопирована большая часть текста, по-видимому, более старая, потемневшая от времени. Бумага эта плотная, сероватая, европейского производства, с филигранью, изображающей корону внутри узкого овала с буквами СR над ней, а также широкое гербовое поле, сбоку от которого фигура в профиль с алебардой (ключом?) в руках; в центре гербового поля еще одна фигура (геральдический лев на задних лапах?). Под гербовым полем буква а. Филигрань довольно неотчетлива. Текст на бумаге первого рода написан уверенным профессиональным насхом, черными чернилами, довольно толстым каламом. Арабские цитаты, начала разделов («Syahdan...», «Adapun...» и т. д.), а также слова «Soal» («Вопрос») и «Jаwab» («Ответ») в частях текста, изложенных в катехизмисной форме, выделены красными чернилами.

ной форме, выделены красными чернилами.

Листы 01, 1, 12—13, 40—41, 50 и 001 написаны на бумаге второго рода, более новой и более светлой, плотной, европейского производства, с легко различимой филигранью, изображающей в круге геральдического льва с мечом; по внутренней окружности читается девиз: «Рго Раtria Eiusque Libertatem»; литерная часть филиграни

المعتروم ارتبئ مهفكهك دارعبوك الزبنوكيت عيدصر اللهما والمف عن عدات فد تيوا بارغين وكتهوي دا منع نبي و تعدد يدر فد فكرجال المام اسناده دأنى فقتهوا زبغ حروري ارتيث مودة ككيرا مغتهوي اكندي كالورغيغ عوام تياه بركهند وكفده ليل مراه المصقيقة إعان اسوكات مريكينت بسيط ارتين تيا دبركوك يايث تصديق هات أكن يفتركب إيت إدفون اقراردغى دوكليمة شهادة مكريايات بوكن حقيقة ككاك ادالماي جدي الرط فدملاكوكن كباحكم اسلام درايا دنياجوا لات شيخ سعد الدين ودافاشرم عقائلا فركتأن انتيله يفدفيله اولهشيغ ابومنصور دركارت تصديق يفذوا الهار ايت كفكم فوداء مقيقة إعاد تتاؤادالم ا بي باطن بفتر كبوون مكر تدافت تياد بكين درفد علامة يغريان يغ منجعتكى اي است يايت افراردغى دوكليمة الشهادة كفاى دولاكوي ائسن كبارحكم اسسلام دوام دنيا مكالات اين بارغسيا فردوا هتيئ تصديق كن يفتركب ايتددان ادفد ليدهن افراردغن دوكليمة ستهادة مكواوري ايت مرة من فدباطئ يعني فدفقتهون المد تعالم كارن دفرا ولمحقيقة إعان

Лист 3 рукописи В 4024 («Tuhfat»)

EDG&Z. Текст на этих листах написан другой рукой, тонким пером, только черными чернилами. По-видимому, на них восстановлены отсутствовавшие либо обветшавшие части рукописи.

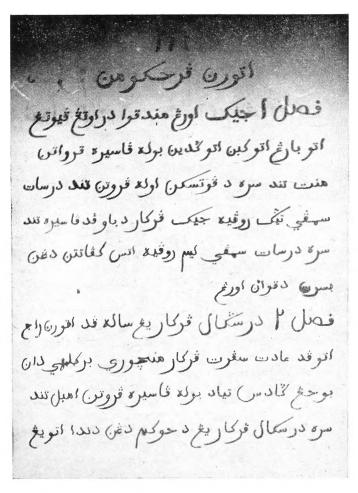
На титульном и последнем листе текста надпись от руки латиницей: «Kitab dallahil» («Книга указаний»). На втором листе над текстом надпись (арабским шрифтом): «Kitab hidayat al-iman» («Книга — дар веры»). На первом чисте (и неоднократно в дальнейшем) упомянута дата — 188 г. х., т. е. 1774 г. (время создания произведения).

Рукопись содержит сочинение богословского характеа, в значительной части изложенное в форме катехизиса.
Іосле доксологического вступления на арабском языке пофразовым малайским переводом (лл. 16 — 26) начиается собственно изложение содержания. Сочинение согоит из ряда разделов (pasal): «Pasal yang pertama pada
пепуатакап hakikat iman», «Pasal yang kedua pada menyataan barang yang membinasakan iman» и т. д. Список этор произведения имеется в джакартском собрании и опин Ф. ван Ронкелем [14, 399—400].

II. [«Undang ² Palembang»]

Рукопись под шифром В 2509 (на форзаце надпись: van Doorninck 1876) представляет собой тетрадь в плотном черном картонном переплете. Название отсутствует. На титульном листе надпись по-французски: «Manuscrit Malave de droit Mahometan» («Малайская рукопись мусульманских законов»). Рукопись насчитывает 31 лист (62 страницы) с постраничной синхронной со временем переписки арабской пагинацией. Формат бумаги — 19.5×15.5 см, формат текста — 15.5×12.5 см, по 11 строк на странице. Бумага европейского производства (голландская), плотная, белая, с филигранью, изображающей круг, тад которым — корона, внутри круга — геральдический св. Под короной по внутренней стороне окружности интаются слова «Pro patria», в нижней части окружности слова «Draagt (?) Maakt Mag...». Остальная часть девиза перазборчива. Рукопись написана непрофессиональным, текрасивым почерком ученического типа, насхом, черными чернилами. Заголовки и начала параграфов (pasal) выделены красными чернилами.

Рукопись содержит собрание палембангских законов в состоит из четырех разделов: «Aturan bujang, gadis dan kawin» («Брачное право»), стр. 1—20, 29 параграфов; «Aturan kaum 2» («Уложение о должностных лицах»), стр. 20—25, 17 параграфов; «Aturan pajak» («Уложение о налогах»), стр. 26—32, 16 параграфов; «Aturan perhukuman» («Уложение об уголовных преступлениях»), стр. 33—62, 63 параграфа.



Страница 33 рукописи В 2509 («Undang 2 Palembang»)

Список этого сочинения имеется в джакартском собрании и описан Ф. ван Ронкелем [14, 301—302]. По сравнению с джакартским в ленинградском списке отсутствуют два раздела: «Aturan marga» и «Aturan dusun dan berladang». В совпадающих разделах число параграфов неодинаково.

Колофон и какие-либо прямые указания на место и время переписки отсутствуют.

III. [«Fāl Ja'far as-Sidīk»]

Рукопись под шифром В 2511 (на форзаце надпись: van Doorninck 1876) представляет собой тетрадь в таком же, как у рукописи В 2509, плотном черном картонном переплете. Название отсутствует. На титульном листе надпись по-французски: «Manuscrit Malaye d'Arithmanoic» («Малайская числовая рукопись»).

Рукопись насчитывает 22 листа с более поздней, чем время переписки, европейской пагинацией. Размер бумаги — 21 × 16 см, размер текста — 13,5 × 10 см, по 11 строк на каждой стороне листа. Текст написан на плотной серовато-белой, бумаге голландского производства, с почти такой же, как в рукописи В 2509, филигранью — в круге лев и корона; девиз по внутренней окружности неразборчив. Литерная часть филиграни — имя van Gelder. Рукопись скопирована прекрасным каллиграфическим насхом, черными чернилами.

Рукопись содержит книгу гаданий на Коране, описанную Ф. ван Ронкелем в джакартском каталоге как «Fāl Ja'far as-Sidīk» [14, 450],

Начало текста (л. 1a): «Adapun ini Ja'far Sidik itu. Jikalau hendak membuka fal ini mengambil air sembahyang setelah itu maka membaca Fatiha sekali dan Kul Huwa sekali dan ayat Al-Kursi sekali, maka membaca ayat ini...»

Далее следует аят об Аллахе, имеющем ключ от всех тайн, после чего приводится следующая таблица:

2	8	9	5	1
10	4	6	7	3

Под этой таблицей следует текст: «Kemudian tunjuk angka ini suruh kanak ² yang belum berakal atau ambil biji-bijian maka buang sepuluh yang mana tinggal ilulah kita bilangkan maksud kita didalam hati adanya». Листы 16—26 разграфлены на четыре колонки. В первой колонке содержится вопрос, на который надо получить ответ, например: «Laki² itu baikkah?» («Этот мужчина— хороший?»); «Hendak bertanaman itu jadikah?» («Уродится ли то, что я посажу»?) и т. д. Во второй колонке приводятся различные религиозные формулы («Вismillah»— 6 раз;

«Ar-Rahman» — 4, «Ar-Rahim» — 4, «Malik al-Muluk» — 5 раз) и обращения к Аллаху («Ya Wahāb», «Ya Khalik», «Ya Razak» и т. д.). В третьей колонке те же обращения к Аллаху, но записанные перевернутыми. В четвертой колонке следуют аяты из Корана: сначала вся Фатиха, затем — аяты из других сур.

Начиная с листа За и до конца рукописи вверху каждой страницы приводится один из аятов, дававшихся в таблице на лл. 16-26, под ним располагаются ответы о благоприятном или неблагоприятном исходе дела, о котором спрашивалось.

Колофон и другие указания на место создания и переписки текста отсутствуют.

коллекция доктора франка

IV. [«Сборник шаиров»]

Рукопись под шифром В 2508 (на титульном листе пометка: Frank № 1, 1912) представляет собой тетрадь в плотном картонном переплете (европейском).

Рукопись насчитывает 771 страницу европейской постраничной пагинации синхронной со временем переписки. Формат бумаги — 20,5 × 16,5 см, формат текста — 15,5 × 12,5 см, по 17 строк на каждой странице. Бумага белая, тонкая, европейского производства, без филиграни. Как это принято в поздних рукописях малайских стихов, каждая страница имеет прямоугольную рамку, разделенную пополам двумя вертикальными линиями. Стихотворные строки вписываются в образованные таким образом вертикальные столбцы, по две в строке текста. Рукопись написана довольно трудно читаемой скорописью, коричневатыми чернилами. Начало каждой строфы и заголовки внутри текста выделены краспыми чернилами. Начало каждой новой поэмы оформлено аляповатой виньеткой. Первая виньетка изображает цветущую ветку, над которой летает бабочка, вторая — ветку с сидящей на ней птицей и т. п.

Рукопись содержит поэмы, повествующие о различных происшествиях любовного, криминального и т. п. характера, случившихся в Батавии (Джакарте). По сюжетике и стилю эти произведения типичны для городской малайской и малайско-китайской литературы [4].

شاد ادار سراط لهاب ب لي ايفل د بوكورتمادة وبالمروشافوروسا النقر دواتكاتانه والمعط ولاي وين درانسوفك دايا عارزادهدرامكا بؤامةرانو دباواین صرفی تندا ماسى دروالدلارائين دادود وسفارا ترابساتن ترلارخ اوله كاعدكارائحن لاقت تدادا ا = صلى ماراؤ فعاج ستودوعاتن Sudan Ed all elil فرفقارا لمريز دسوة كن

Страница 272 рукописи В 2508 («Сборник шаиров»). Образец скорописи Ахмеда Берамки, содержащий его подпись

Всего в рукописи 15 поэм.

1. «Ini sya'ir Timbasia (?) Betawi yang sudah kejadian di Betawi pada tahun 1851—1856».

Поэма насчитывает 272 страницы и разделена на ряд частей, каждая из которых имеет свой заголовок: «Bingkisannya kumpani Holanda itu», «Mengintip anak perawan», «Menawar dengan bersembunyi», «Anak wayang perempuan» и т. д.

Первая строфа поэмы и всей рукописи:

Al-kisah tersebut suatu cerita Dikarang sya'ir sudahlah nyata Yang sudah kejadian di Betawi kota Ditahun 1851 dan 1856 adanya serta.

В третьей от конца строфе упоминается имя переписчика (или автора) — Ахмеда Берамки. Так как эта строфа встречается и в некоторых других поэмах рукописи и служит подписью переписчика, приведем ее текст:

Sya'ir itu habislah sudah Dikarang tiada berapa indah Dibawah ini hambapun tanda Yang mengarang Ahmed Beramka yang amat rendah.

В предпоследней строфе снова сообщается, что поэма написана Ахмедом Берамкой [a-h-m-d b-r-a-m-k-a] из кампунга Печинунган. Возможно, что Ахмед Берамка является автором и других поэм (№ 1, 2, 3), отмеченных его знаком (dibawah ini hambapun tanda), так как в них употребляется термин «mengarang» («составить, сочинить»), в то время как в других поэмах либо подписи вовсе нет, либо в ней присутствует слово «tulis» («написал, переписал»), обычно употребляемое копиистами (ср. подпись в поэме «Sya'ir Nyai Dasima», данная рукопись, стр. 416).

2. «Ini sya'ir Tuan Gantis (?) di Betawi yang kejadian di Betawi 22 Nopember tahun 1902» (стр. 273—298).

В конце поэмы та же подпись.

3. «Ini sya'ir dari Mahmud Salih yang betul sudah kejadian di Betawi...» (стр. 299—353).

Та же подпись.

4. «Ini sya'ir Nyai Dasima yang telah sudah kejadian di Betawi pada tahun 1813» (стр. 354—416) [ср. 16].

В подписи встречается слово «ditulis».

5. «Ini sya'ir Ĥasan Mu'min ditanah Jawa yang betul sudah kejadian perang sabil di Kandangan (?) pada 19 Juni 1905» (стр. 417—425).

Поэма заканчивается строфой, содержащей другой вариант подписи Ахмеда Берамки:

Sya'ir ini habislah sudah Harap dibaca mana yang ada Disya'ir ini hamba bertanda Ahmed Beramka yang amat rendah. 6. «Sya'ir Sultan Mahmud Sidik Syah di Bacan (?) yang tatkala mengawinkan anaknya Peri Patimah pada bangsawan Jawa Raden Mas Tirta Adi Surya yang betul sudah kejadian pada 5 Pebruari 1906» (crp. 426-480).

Подписи нет.

7. «Inilah sya'ir Nyai Ima yang betul kejadian di tanah Melukus (m-l-u-k-u-s)» [м. б. Meluku?] (стр. 480—500).

Поэма, в отличие от всех предшествующих, начинает-

ся с басмалы. Подписи нет.

8. «Ini sya'irnya Abu Nawas yang betul sudah kejadian di dalam negeri Bagdad» (стр. 501—652) ².

Первая строфа:

Bismillah itu mula dikata Ar-Rahman ar-Rahim pula yang nyata Dengan nama Allah jua semesta Akan mulakan sya'ir ini serta

Поэма разделена на 29 повествований (hikayat), имеющих заглавия: hikayat yang pertama, hikayat yang kedua и т. д. На стр. 646 одна пропущенная строфа вписана на полях, пунктирной линией и стрелкой отмечено то место в тексте, к которому она относится. Еще одна пропущенная строфа вписана на полях стр. 647. Подпись отсутствует.

9. Поэма с двойным заголовком (?), вписанным в рамку, разделенную пополам двумя вертикальными линиями. В правой половине надпись: «Ini baba bujang», в левой — «Sya'ir nona bujang» (стр. 653—678).

Подпись отсутствует.

10. «Sya'ir Nona Kim Giuk Niy (??) (k-i-m-g-i-u-q-n-i-u) isterinya letnan Cina Thi King Gi (??) (t-h-i-k-i-ng-g-i) gila. Kumidi Bangsawan namanya Si Ting Shan adanya» (ctp. 673—730).

Подпись отсутствует.

11. «Ini sya'ir anak Kua Lun (k-u-a-l-u-n)atau ibu tiri» (crp. 731—743).

Подпись отсутствует.

12. «Ini sya'ir Baba...» (имя неразборчиво) (стр. 744—750).

Подпись отсутствует.

² «Hikayat Abu Nawas» описан Р. О. Уинстедтом [19] и Л. М. Костер Вейсман [8]; имеется издание его текста [18]; шаир на этот сюжет Уинстедтом не упоминается.

13. «Sya'ir Nona Lan Pat Biu di Bogol, yang suda kejadian pada 15 Nopember tahun 1909» (crp. 752-755).

Та же подпись. На стр. 754 на полях вписана пропу-

щенная строфа.

14. «Sya'ir Kartu» (стр. 756—759).

Та же подпись, в которой имеется слово «karang».

15. «Sya'ir Can Ji Ki» (crp. 760-771).

Та же подпись.

Колофон отсутствует, прямых данных для датировки рукописи также нет, однако, судя по наиболее поздней дате в заглавии одной из поэм (№ 13) и по пометке на титульном листе: Frank 1912, рукопись была написана между 1909 и 1912 гг.

V. [«Hikayat Miraj Nabi Muhammad»]

Рукопись под шифром В 2510 (на листе 5 пометка: Frank № 2, № 2899) представляет собой сшитую тетрадь без переплета (вложена в картонную папку). От первых четырех листов сохранились лишь незначительные обрывки, причем, исходя из того что пометка (Frank № 2) стоит на л. 5, рукопись находилась в таком состоянии уже во

время приобретения.

Рукопись насчитывает 103 листа поздней (европейской пагинации (карандашом). Размер страницы — 20,5 × × 16,5 см, размер текста — 13,5 × 11,5 см, по 11 строк на каждой стороне листа. Бумага плотная, голландского производства, сероватая, заметно потемневшая и ставшая хрупкой от времени, с филигранью. Рисунок филиграни почти неразличим. Виден лишь двойной овал, внутри которого изображена корона, а также более широкое, чем этот овал, гербовое поле и буква В (?) под ним. По виду бумаги и потемневших, сильно затертых левых нижних углов страниц можно предположить, что рукопись эта старше других малайских рукописей, хранящихся в ЛО ИВАН, и многократно читалась.

Рукопись написана четким каллиграфическим насхом профессионального переписчика, черными чернилами. Арабские фразы и начала разделов («Syahdan...») выделены красными чернилами.

На полях на л. 17а карандашом по-арабски написана молитва. Листы 53б и 54а перечеркнуты крест-накрест (на них написан текст, повторенный на л. 54б и 55а), над тек-

стом карандашные пометы арабским шрифтом: «jangan» и «jangan dibaca yang digaris» («Не читать то, что перечеркнуто»). Пометы сделаны почерком, отличным от почерка копииста.

Хотя название у рукописи отсутствует, однако по содержанию она может быть идентифицирована как «Hikayat Miraj Nabi Muhammad» (произведение, написанное до середины XVIII в.). Сюжет ее соответствует тому, который изложен в лейденском каталоге Х. Х. Юйнболла [12, 203—204]. Колофон и какие-либо прямые данные о месте и времени переписки, а также об имени переписчика отсутствуют.

VI. «Hikayat Sanghyang Batara Guru dianyiai oleh Semar (?)...»

Рукопись под шифром В 2507 (на титульном листе надпись: Frank № 3, 1912, № 2900) представляет собой тетрадь в плотном черном картонном переплете. На переплете имеется бумажная наклейка в форме «сердечка», содержащая заглавие и имя переписчика. Надпись выцвела настолько, что почти неразличима. Сугубо предположительно название рукописи может быть прочтено как «Нікауат Sanghyang (из-за неразборчивости заглавия возможно чтение suiting?) Batara Guru (?) dianyiai oleh Semar [dan] raja² sekalian jagat pewayangan terturunkan pada Semar yang...».

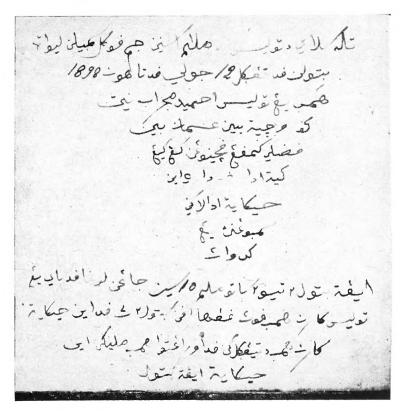
Подпись переписчика довольно легко восстанавливается на основе сравнения с колофоном: «Ahmed Majrab bin Guru Cita bin Usman bin Fazlir (?)» (тот же Ахмед Берамка, см. рукопись № IV).

Рукопись насчитывает 123 страницы синхронной со временем переписки постраничной пагинации. Размер страницы — 21,5 × 17 см, размер текста — 19,5×15,5 см, по 17 строк на странице. Бумага белая, плотная, голландского производства, с филигранью: круг, на верхней внешней части которого изображена корона, в круге — геральдический лев на задних лапах, девиз неразборчив, литерная часть филиграни — VdL. Почерк несколько напоминает скоропись Ахмеда Берамки, но более крупный неуверенный, непрофессиональный насх. Чернила черные, выцветшие до темно-коричневого цвета.

Название данного хикаята не удалось обнаружить

ت ادوادی

Первый лист рукописи В 2507 («Hikayat Sanghyang Batara Guru dianyiai oleh Semar...»). Образец насха Ахмеда Берамки



Колофон и приписка переписчика из рукописи В 2507

ни в джакартском, ни в лейденских каталогах (если только оно не встречается в сборниках ваянговых повестей, на-

звания которых не приведены в этих каталогах).

Рукопись содержит ваянговую повесть (wajangverhaal), в начале которой Батара Гуру рассказывает Нараде свой сон: Семар вторгся на небо, покорил все небесные страны и низверг их правителей. В дальнейшем упоминаются Арджуна и Пандавы, Дурна и другие герои ваянга. Характерно, что в повести действуют как герои ваянг пурва, так и Прабу Джанггалы — персонаж более уместный в повестях о Панджи и соответственно в ваянг гедог.

Начало текста (после первых четырех строк, написанных по-явански): «Diceritakan oleh yang punya cerita tersebut perkataan raja Suralaya dihadap dengan seorang patihnya yaitu Rasik Panji Narada karena pada suatu malam raja Suralaya mendapat mimpi yang bukan patut, tiada sedap pikirannya raja Suralaya, maka sebangunnya raja Suralaya menjadi suram warna mukanya bukan seperti biasanya sehari ² itu, maka kata raja Suralaya pada patih Narada...» Конец текста: «Мака itu sebabnya Darmakusuma merasa malu kepada paman Pumbiana dan Raka (r-a-k-h) Perabu Janggala, maka itu sebab Darmakusuma jadi diperintahnya disuruh keluar menangkap musuhnya karena pada masa itu Ki Darmakusuma memandang Lurah Semar itu adanya».

В рукописи имеется колофон, содержащий сведения о времени переписки (12 июля 1898 г.) и имя копииста: «Telah selesai ditulis pada malam Isnin jam pukul sembilan lewat berbetulan pada tanggal 12 Juli pada tahun 1898, hamba yang ditulis Ahmed Majrab bin Guru Cita bin Usman bin Fazlir, kampung Pecinungan Kangking». Кроме того, в нем указывается, что повесть имеет продолжение: «Нікауат ada lagi sambutan yang keduanya».

За колофоном следует приписка копииста: «Ingat betul ² tiap ² satu malam Isnin (?), jangan lupa pada saya yang tulis, karena hamba punya pengharapan sebetul ²— nya pada ini hikayat karena hamba ditinggalkan pada orang tua hamba melainkan ini hikayat, ingat betul».

VII. «Hikayat Marakarma»

Рукопись под шифром В 2506 (на титульном листе надпись: Frank № 4, 1912, № 2901) представляет собой тетрадь в плотном черном картонном переплете. На переплете имеется бумажная паклейка в форме прямоугольника с обрезанными углами. Надпись на наклейке содержит название произведения, имя переписчика и владельца и дату переписки (?): «Hikayat Marakarmah yang pertama, saya yang empunya Ahmed Beramka, 1909, Pecinungan» (название кампунга, где жил переписчик, см. рукопись № VI).

Рукопись насчитывает 299 страниц синхронной со временем переписки постраничной пагинации. Размер страницы — 21,5 × 17 см, размер текста — 18 × 13 см, по 22 строки на странице. Бумага тонкая, белая, в голубую линейку, европейского производства. С обеих сторон страницы карандашом очерчены поля. Рукопись написана

Первая страница рукописи В 2506 («Hikayat Marakarma»). Образец скорописи Ахмеда Берамки

чёрными чернилами, обычной для Ахмеда Бермаки мелкой скорописью. Начала частей текста, аналогичных абзацам (содержащие слова: «Bermula», «Maka», «Adapun», «Arakian» и т. п.), выделены более крупным шрифтом; в началах новых разделов первое слово написано также крупным шрифтом, а первая фраза помещается посреди строки на манер заголовка. Рукопись содержит первую половину широко распространенной «Повести о Маракарме» («Hikayat Marakarma», «Hikayat Si Miskin»)³, списки которой описаны в большинстве каталогов малайских рукописей.

Начало текста (В 2506): «Al-kisah, maka tersebutlah surat riwayat Seri Maharaja Marakarma, maka adalah kira² tiga bulan lamanya baginda telah berkawin dengan seorang puteri bernama Tuan Puteri Cahaya Hairani, maka seketika baginda akan kembali dari dalam negeri Mercu Indera lalu akan pergi kedalam negeri yang bernama negeri Kemala Hikmat Madu...»

Конец текста:

«Setelah hulubalang itu sampai kepada tempat perhentian Raja Mengindera Danta Rupa, maka iapun turunlah dari kendaraannya serta mendapatkan Mahmud Mengindera lalu menyembahkan titah Seri Baginda sambil ia tercengang melihat rupanya Mahmud Mengindera dan Raja Mengindera Danta Rupa serta dengan beberapa heran seraya berpikir: "Belum sekali aku melihat orang yang demikian rupa dan benar itupun serupa"».

Колофон отсутствует.

VIII. [«Сборник рассказов, анекдотов и коротких шаиров»]

Рукопись под шифром С 1966 (на первом листе надпись: 1912, № 2902; по инвентарной книге — Frank № 5), без переплета (в картонной папке), расшитая, начало и конец отсутствуют.

Рукопись насчитывает 166 листов с нерегулярной пагинацией карандашом. Размер бумаги — 29.5×21.5 см, размер текста — 25.5×18 см, по 30 строк на каждой

³ См. издание [9]. По-видимому, рукописи В 2506 и ее окончание Д 450, а также С 1967 (см. ниже) содержат продолжение текста, изданного ван Дисселем.

اديكي كوريفلا ادامنا والنوازاك والكيم بنها رادين ادنو ين الكاناليم ويهااولوانونها وي في فيها سي مك فعود له (- only - who &) & / - of one - 1/2 of 126 ف تا و فره و ريد داعامات داد ارتوداها وكساكونالية دريمانة كعيان من النفرات معرانوداها تريماكريمان راية وريفارا دبالكن فدا لهواج غرارة دار بالن فدجهذا إلكي اناكم بقواعل بينيا الية العدالة والعافو توغراه عقد جيدا الكرائة ميدا المعواة عارا كانامموات القيكر وتفائه مالا استارا عاداد فور لا بن م نكر و مكر المعروق إو ملقك فض مراق الرة ا داوان و الرس فولغ لنك بي ادا في كود فرفني كدوا ملفك ذكر سمنا الراقمة دارية ورنيان ايتددن جارورد بالماهندكمالي فدرات كوربغاز مكاله وكأفاتن بعوهو فدايه سيمناق سيازك وتقامن الناس ا سرقرادين اينورك ادام المرين رادين أينوملوق دد البرنكن والما صلاقكاوين ادافي الراتوداها صموة مراديناي وانملوق دالمينا

136-й рассказ («Panji Semirang») из рукописи С 1966 («Сборник рассказов, анекдотов и коротких шаиров»), очевидно, написанной Ахмедом Берамкой

стороне листа. Края полей обтрепаны, лл 1—11, 21, 138—140, 150—155, 160 разорваны, на лл. 01, 1, 66, 150а, 153а, 161а, 161б, 163б, 166а — помарки фиолетовыми чернилами, на л. 88б — помарки тушью, лл. 20, 162, 163—166 дефектные. Бумага европейского производства, белая, тонкая, в голубую линейку. Рукопись написана черными чернилами (за исключением лл. 161—162, написанных фиолетовыми чернилами), скорописью. Судя по характеру бумаги и почерку, переписчиком был также Ахмед Берамка.

Рукопись представляет собой сборник, состоящий из множества анекдотов, случаев, происшедших с различными лицами, пересказов литературных произведений, коротких шаиров. Название каждого рассказа, имеющего в рукописи свой номер, обведено кружком, украшенным виньеткой. Всего рукопись насчитывает 153 произведения. Рукопись начинается с седьмого рассказа, озаглавленного «Hawa (?) Majlis», и кончается шаиром № 153 —

«Inilah sya'ir anak perempuan».

Представление о содержании рукописи может дать следующий перечень некоторых произведений, собранных в ней: 23. «Bunga mawar»; 109. «Seorang penyamun»; 111. «Tukang sepatu dan satu puteranya»; 114. «Tukang gambar di Ispahan»; 115. «Menteri yang terhukum»; 116. «Lima perempuan Bagdad»; 121. «Siti Zubaida» (видимо, переложение известного шаира); 122. «Laila dan Majnun»; 133. «Кетванд Вакаwali atau Gul Bakawali» (переложение дастана на урду, написанного Нихалчандом и известного у малайцев также в форме шаира); 136. «Рапјі Ѕетіганд» (переложение известного хикаята из цикла Панджи 4) и т. д.

IX. [«Hikayat Marakarma»]

Рукопись под шифром С 1967 (на титульном листе надпись: 1912, № 2903; по инвентарной книге — Frank № 6), без переплета (в картонной папке), расшитая.

На титульном листе имеется запись копииста (или владельца), сделанная латинским шрифтом. Имя его и название кампунга, в котором он жил, замазано черными чернилами. В верхней части титульного листа проставлены две

⁴ Русский перевод «Повести о Панджи Семиранг» см. [5].

даты — 1844 и 1848; в нижней части — арабской графикой надпись: «Bahwa ini surat hikayat». Далее следуют еще две строки, также замазанные черными чернилами.

Рукопись насчитывает 146 листов поздней европейской пагинации (карандашом); первые 5 листов пронумерованы каждый в отдельности, далее следует пагинация через каждые десять листов. Размер бумаги — $29 \times 19,5$ см, размер текста — $24 \times 13,5$ см, 24 строки на одной стороне листа. Листы 1, 2 дефектные, у лл. 1—3, 8, 11, 14, 15 оторван нижний угол, на лл. 11а, 18 — помарки черными чернилами, на л. 19б — карандашный рисунок (лицо в профиль), у лл. 64—65 надорваны поля.

Бумага плотная, европейского производства (голландская), несколько пожелтевшая от времени, с филигранью: гербовое поле, сбоку от которого фигура в латах с алебардой (или длинным ключом) в руках, внизу под полем буква В, литерная часть филиграни — Blauw & Briel. На многих листах имеются водяные подтеки, кое-где ру-

копись проедена червем.

Рукопись написана красивым четким насхом профессионального переписчика, чернила темно-коричневые. Начала периодов («Syahdan», «Adapun», «Hatta») и впервые вводящиеся имена выделены красными чернилами. Первое слово текста — «Al-kisah» также выделено красными чернилами и украшено завитушками. На оборотной стороне каждого листа кустоды.

Рукопись содержит полный текст «Hikayat Marakarma», список близок к рукописи В 2506 и первой части Д 450,

хотя и не совпадает с ними дословно.

Начало текста: «Al-kisah, maka tersebutlah riwayatnya Seri Maharaja Marakarma adalah kira² tiga bulan baginda itu telah berkawin dengan permaisurinya Cahaya Hairani...»

Конец текста (после эпизода с нагой): «Maka Hamid itupun berangkat dengan kawan²-nya lalu berjalan pula dengan kawan²-nya serta orang yang empatbelas yang telah terikat seraya menuju negeri Anta Beranta. Demikian ceriteranya oleh sahib ul-hikayat, Wa Allahu alam bi'l sawab».

Колофон **от**сутствует. Имя переписчика, а также дата и место переписки неизвестны.

X. «Hikayat anak pengajian»

Рукопись под шифром Д 446 (на титульном листе надпись: 1912, № 2904; по инвентарной книге — Frank № 6), в плотном картонном переплете, по-видимому, восточного производства.

На форзаце — карандашная надпись арабским шрифтом: «Anak pengajian», неразборчивая надпись латинским шрифтом и дата: 24/2-84. На титульном листе — название: «Hikayat anak pengajian», также написанное карандашом арабским шрифтом (слово «anak» неразборчиво и восстанавливается на основе текста на форзаце).

Рукопись насчитывает 261 страницу синхронной со временем переписки постраничной пагинации. Размер страницы — 33 × 21 см, размер текста — 25 × 15 см, по 22 строки на странице. Бумага европейского производства, плотная, желтоватая, гладкая, без филиграни, но с различимыми на свет полосами. Рукопись написана коричневыми чернилами четким насхом профессионального переписчика. Начала периодов («Al-kisah», «Adapun» и т. д.) выделены более крупным шрифтом. На полях рукописи многочисленные надписи более мелким шрифтом, но сделанные, видимо, той же рукой: «Мака itulah hikayatnya, dengarlah baik², hai saudara sekalian adanya» или: «Itulah ibarat juga kepada bumbu (?) (b-m-b-u), ma'lumnya itu kepada anak yang masih muda» и т. п.

Рукопись представляет собой сборник назидательных повествований, предназначенный для учащейся молодежи. Сборник открывается предисловием, восхваляющим его

полезность для мудрых.

Начало текста: «Bismillah Ar-Rahman Ar Rahim. Adapun maka inilah surat hikayat karangan yang dipetik dari sana dan dari sini supaya menghambilkan (sic) kepada segala orang yang berakal dan memberi kecelaan kepada segala orang yang bodoh, karena segala hamba Allah yang berakal itu jikalau menengar surat riwayat itu, ibarat itu, hikayat itu nasihat maka adalah ambilnya pada hatinya se-olah orang yang masuk kedalam suatu kebun yang banyak buah dan bunga 2- an dan aneka perbagai (sic) warnanya».

Далее, с пятой страницы, начинается повествование, открывающееся словами: «Alkisah maka kata yang empunya petikan» (рядом на полях первая из приведенных надписей).



Последняя страница рукописи Д 446 («Hikayat anak pengajian»), содержащая колофон, подпись переписчика и заключающий текст шаир. Образец почерка отца Ахмеда Берамки— Сафиратина бин Усмана

Страница 46 пачки листов, вложенной в рукопись Д 446. Очевидно, наиболее ранний образец почерка Ахмеда Берамки



Страница 72 пачки листов, вложенной в рукопись Д 446. Иллюстрация к тексту, выполненная Ахмедом Берамкой

Конец текста: «Ceritera pada hal kanak² mengaji kelakuan dari kecil sampai datang besarnya. Tammat alkalam. Amin. Dikarang oleh Syhafiratin (sy-a-f-i-r-t-i-n) bin Usman».

Далее следует заключительный шаир назидательного характера, состоящий из восьми строф. Судя по имени (ср. Д 449), переписчиком (или составителем) рукописи был отец Ахмеда Берамки.

В переплет этой рукописи вложено еще 80 страниц с синхронной времени написания постраничной пагинацией. Бумага вложенных страниц та же, что и в «Нікауат апак репдајіап», размер страницы также точно такой же, размер текста — 30,5 × 13,5 см, по 26 строк на странице. Эта рукопись написана черными чернилами, насхом. Начала новых разделов выделены либо цветными чернилами (синими, фиолетовыми, зелеными), либо более крупным шрифтом. В тексте имеются многочисленные виньетки и иллюстрации.

Почерк рукописи явно свидетельствует о том, что эти 80 страниц были написаны Ахмедом Берамкой (это не скоропись, представленная в рукописях В 2508 или В 2506, а его непрофессиональный, неуклюжий насх, характерный для В 2507, но несколько более витиеватый). На стр. 41 имеется дата: 4 января 1888 г. Идентифицировать произведение (произведения?), содержащееся в рукописи, пока не удалось.

Колофон отсутствует.

XI. [«Hikayat Raja Budak»]

Рукопись под шифром Д 668 (на л. 4 надпись: 1912, \mathbb{N} 2905; по инвентарной книге — Frank \mathbb{N} 8), без переплета (в картонной папке), начало и конец отсутствуют.

Рукопись насчитывает 100 страниц поздней европейской постраничной пагинации (карандашом). Размер страницы — 34×21 см, размер текста — $27,5 \times 15,5$ см, по 23 строки на странице. Листы 1, 4, 14—22, 45, 59—61, 85—92 оторваны, у л. 89 оторван правый верхний угол. Бумага европейского производства, плотная, желтоватая, без филиграни. Рукопись написана хорошим насхом, рукой профессионального переписчика. Чернила черные, выцветшие. На каждом листе рукописи помещены кустоды. На стр. 42 на полях вписаны пропущенные слова «оганд besar



Страница 73 пачки листов, вложенной в рукопись Д 446. Иллюстрация к тексту, выполненная Ахмедом Берамкой

itu», на стр. 25 — карандашная надпись, сделанная другим почерком: «Cerita yang diceritakan saudagar», на стр. 26 также карандашом вписано: «Cerita yang taj suasa didalam lubang».

Рукопись содержит распространенную во множестве списков повесть «Hikayat Raja Budak», или «Hikayat anak saudagar menjadi raja» [ср. 12, 179; 15, 14] ⁵. Какие бы то ни было указания о месте и времени переписки, а также имени копииста отсутствуют.

XII. [«Hikayat Marakarma»] и «Sya'ir Ken Tambuhan»

Рукопись под шифром Д 450 (на титульном листе надпись: 1912, № 2906; по инвентарной книге — Frank № 9) представляет собой тетрадь в плотном переплете европейского производства.

Рукопись насчитывает 182 страницы синхронной со временем переписки постраничной пагинации. Размер страницы — 33,5 × 21 см, размер текста — 29 × 15 см. С 1-й по 124-ю страницу—18 строк на странице; со 125-й по 181-ю — 34 строки на странице. Бумага европейского производства, белая, в голубую линейку (такая же, как в рукописи В 2506, но большего формата). Рукопись написана черными чернилами скорописью. На стр. 1—124 выделены крупным шрифтом начала периодов («Syahdan», «Адарип» и т. п.); в началах новых разделов (обычно начинающихся со слова «hatta») первая фраза написана посреди строки, первое слово ее также выделено крупным шрифтом. На стр. 125—181 выделены первые слова строф.

Судя по почерку, бумаге, характеру оформления рукописи, а также по тому, что она содержит «Hikayat Marakarma» (стр. 1—124), начинающийся с того места, где кончилась рукопись В 2506, эта рукопись была, несомненно, переписана Ахмедом Берамкой между 1909 и 1912 гг. (скорее всего в том же, 1909 г.).

Начало текста «Hikayat Marakarma»: «Alkisah maka tersebutlah ceritanya raja Mengindera Danta Rupa yang kedua. Mahmud Mengindera itu hampir serupa warna(h) tubuhnya dan kulitnya itu, maka perdana menterinya itupun melihat kedua raja² itu serta dengan beberapa heran seraya ia berpikir belun (sic) aku melihat orang yang demikian

⁵ Содержание повести изложено в ст. [13].

B

وتانه جاوالوالركواة سغنات دهداف كاليدن صنرب فسندبينا توروع كاليزبارا فركنف ذافب صنونتعبوق وائن بودي فكرشي بودييتلا بغسياوات الملهمة راة تاشجا ولتيادابنديش دوا تياداماوسماراغ راتوبركاك دود وبرفيكرد دالوجيتا بكنيدا دورق وأغفا استربيب را توفور برسمام كاسيرايغ النم تعجوبوآم لكرسيد لرزنق مسكالين التخاط وأية وآقتى انقد كاس داغن بربهجا اه الريغ ملسو تعيل ادا يغير صحا واصيل غرمترية مرابتوبيع بابق كالبن ابية فرسيسوري معيشات ادادكفا سفاة ماري توكوريفات بريتمياكه باراغ كنصنداض وكوروجيا وموروم الميصة فترابيغ لأمطيف انناذا فتراتر للواصة عاريب فترافون تثياد ابنديفي موا معماب ساكناك اوراد مو لاكرم بابؤهاب نترتاقه مفعابيس كذكك كالمتعافظة سراف س فيرق را تومفاسي مسرد نماکن ایندازکن ففاس ایندارا فعهیل پرسمامای كالين يغمنهاكن بكينوا فالمعة رادين اينوبيغراسة دارصا تيادا بربيكاسلها الما كالين طيب برموهون فولغ سيأدا سرحنت اوللغ ببراوللغ ور

الفیکه تربوار و جریتا ترللونه رهاد المؤكمتريب تاكيده اغذ اصل بفساب مشهورنها يدتانهاوا عراب طبعة تأداكيول بوديمان اية ترالكوبات جيكالوبلوب، ليهة بالري تنادالالك ادابراؤلماي عميلل كوداكذ فرسوريب بابقرام دباوا فرينتاب است يغربود العلوظ كفداب دميتو سالمتاب الله كالين راجع سسكالين باية داحركرجا كامرب مصيدوري تتيادابرائق يغ عمريد وايتها تاهوندد لانوم ادافوت الكن تركبون وصوري سمغيالمودا بيلافئ هاري هاداغدة فتراسلوراغ لاتك م بريتمام سالغ دراغن اسري بسراف فقال وتوب دار طب بردا تغر سماعالين نوجه دان هب جسالى كالين دتاندجاوا عدة طبعة بالأكبوا فسترا فوز باكؤ مواسة روفا واس ارسیسب خترا بایک مراکوات منکلیودان کراسی سكالين طبيب بغرفلصه اينذراكين ففاسي ابيندار فنورحة اسداراكين بوديمهد جوكاه دسبعة بكنيك در - ممرح نما ترالوكلس ايبودان إما ستكلسويلسكالين مبميلل ش سالها به رارة برفتر بمسؤوراج

serupa dan warna(h) mukanya itu serupa...» (далее вместо perdana menteri, как и в рукописи В 2506, речь идет о

hulubalang).

Конец текста: «Maka kata Ahmad Mengindera kepada kawan²-nya itu: «Ikatlah orang² itu». Maka lalu diikatnya. Setelah sudah diikatnya, maka ular naga itupun menjadi anak panah pula, setelah orang yang terikat itupun lalu dibawanya terus menuju kedalam negerinya Anta Beranta itu dengan sekalian kawan²-nya itu adanya. Wa allahu alam bi'l sawab».

Вторая часть рукописи (стр. 125—181) содержит знаменитый «Sya'ir Ken Tambuhan» (в рукописи Ken Tumbuhan. Список неполный ⁶).

Начало поэмы:

Al-kisah tersebut suatu cerita Di tanah Java adalah suatu Sang Nata Duduk semayam di atas tachta Di hadap sekalian menterinya pendeta. Terlalu kasihnya dengan isterinya Turut sekalian barang kehendaknya Tanyalah dengan asal bangsanya Menunjuki dengan budi pekertinya.

Конец поэмы:

Aduh Tuanku sangat kungeri Kerja nin jahat tiada terperi Jika diketahuilah Raden Menteri Matilah kita pada ini hari. Tiada kusuka beroleh harta Terlalu sebelah rasa cita Menjadi mara seraya berkata Bukan dengan kehendak kita.

Список заканчивается разговором пермейсури с палачом, что примерно соответствует тексту, изданному А. Тэу (стр. 95—96).

XIII. «Sya'ir perang Ruslan(sic) dan Jepang»

Рукопись под шифром Д 449 (на титульном листе надпись: 1912, № 2907; по инвентарной книге — Frank № 10) представляет собой тетрадь в плотном картонном переплете европейского производства. На переплете надпись:

⁶ Критический текст и исследование о нем см. в кн. [17]. Текст Д 450 отличается и от издания А. Тэу, и от издания Я. де Холландера [11].

«Ini sya'ir perang Ruslan dan Jepang yang pertama» и дата: «2 Januari 1906» (по-видимому, дата конца переписки).

Рукопись насчитывает 226 страниц синхронной со временем переписки постраничной пагинации. Размер страницы — 33.5×22 см, размер текста — 28.5×15 см, по 24 строки (12 строф) на странице. Бумага европейского производства, тонкая, белая, разлинованная на манер таблицы. Поверх этого страницы разделены переписчиком на две колонки четырьмя вертикальными линиями. В эти колонки и вписываются стихотворные строки (ср. с рукописью В 2508). Рукопись написана черными чернилами, обычной для Ахмеда Берамки скорописью. Первые 93 строфы на полях пронумерованы.

На первой странице дата: 8.905 (видимо, дата начала переписки) и заглавие в рамке, украшенной виньеткой: «Ini sya'ir perang Ruslan dan Jepang terkarang oleh Ahmed Beramka bin Guru Cita Syapirin (sy-a-p-i-r-i-n) bin Usman

bin F-z-i-a-l-i Betawi».

Рукопись содержит поэму о русско-японской войне. Отпельные исторические эпизолы датированы и выделены заголовками.

Начало текста:

Al-kisah tersebut suatu cerita Dikarang sya'ir sudahlah nyata Supaya dibaca sahabat kita Tua muda sekalian rata. Sya'ir Jepang yang saya karang Jepang dan Ruslan akan berperang Pada waktu masa ini sekarang Sangat ramailah sudah terang.

Конец текста:

Kita kasi Timpu (?) padanya segera Orang itu akan menyerah Sebagian lari sama sekoci antara Sampai lihat itu Timpu tiada dikira.

Судя по заглавию на переплете («Yang pertama», ср. с рукописью В 2506), поэма не завершена.

Не исключено, что Ахмед Берамка являлся не только переписчиком, но и автором этого шаира (см. слово «terkarang» на первой странице рукописи).

А. М. Куликова

ИСТОРИЯ КРУЗЕНШТЕРНОВСКОГО СПИСКА «МАЛАЙСКИХ РОДОСЛОВИЙ» — «SEJARAH MELAYU»

Рукопись «Малайских родословий», хранящаяся в Архиве востоковедов ЛО ИВАН в списке XVIII в. под названием «История малайцев с древнейших времен до завоевания Малайи португальцами», представляет значительный интерес для малаистов. Она находится в разряде (коллекции) «Индия и Индонезия» под шифром: Р.1, оп. 5, ед. хр. 8 и 9.

Рукопись написана арабской графикой на малайском языке профессиональным переписчиком и начинается обычной для мусульманских восточных рукописей басмалой. На первой странице первого тома переписчик оставил дату — 1213 г. х. (июль 1798 г.—

май 1799 г. н. э.).

Рукопись состоит из двух томов: І том — 106 листов. том — 86 листов. Размер листа I и II томов — 26.5×20 см; текст занимает обе стороны листа, по 17 строк на каждой стороне; размер текста — 19.5×13.5 см. На последних двух страницах I тома (лл. 104а и 105б) размер текста — 10×9 см; II тома (лл. 86б и 85а) — 13 × 8 см. Пагинация поздняя, европейская (карандаш). Бумага европейского производства (Амстердам), с филигранью. Литерная часть филиграни — «I. Honig Zoonen IH & Z.». Дата изготовления бумаги — 1794 г. (водяной знак). Большая часть рукописи написана черной тушью, отдельные слова и предложения, которые являются либо арабским текстом (изречениями из Корана и др.), либо отдельными малайскими словами, выделены красной. Бумага и текст прекрасно сохранились. Переплет поздний, изготовленный плотного картона, оклеенного мраморной бумагой, корешки кожаные, с золотым тиснением.

При знакомстве со списком обращает на себя внимание запись на немецком языке (готическим письмом), сделанная на форзаце (л. 106) I тома рукописи Х. Д. Френом: «Geschichte der Malaien von den frühesten Zeiten bis zur Eroberung Malaias durch die Portugiesen. In Malaischer Sprache. Durch eine besondere Vergünstigung des Obechisials erhielt der Commodore Crusenstern, bei seiner Anwesenheit in Malaiia in 7.1798, die Erlaubnis, das MS dieser Geschichte, auf das man einen sehr hohen Werth setzte, copieren zu lassen. Er sandte diese Copie der Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg» («История малайцев с древнейших времен до завоевания Малайи португальцами. На малайском языке. Во время своего пребывания в Малайе в июле 1798 коммодор Крузенштерн благодаря особой любезности официальных лиц получил разрешение скопировать рукопись этой истории, которой придавалось очень большое значение. Он послал эту копию в Академию наук в Санкт-Петербурге»).

Наиболее ранние сведения о данном списке мы находим в «Протоколах заседаний конференции Императорской Академии наук» [3, 1027], где приведены следующие данные (на французском языке), датируемые 13 октября 1802 г.: «Коллежский советник и кава-

ا مسكوام إلداكن اعكودان امس دوا بوع چندوفتي ا يتعنون كو فولقكناركغدام صل من طاهر دان تزصطاهن قىن ئىالىلەكارومەن مماوامى دوا يوع چنرقىم ایت مککلوای میوره منیاری اد فون کن تن طلعی شياد فندرو سق برلايرجو لاستلم بسراه كتيكاب مكرتن طاهم دجل يكن اولز سلطان منهوى ساه فعهول بنو حارى مغَكنتك أيهي بوكليس ينام الدراج جوك تن صطاهم دجل يكن تمفكم بركلرسري مهاراج فان تزعبدل بركلرسري تار وغس والله اعلم بالصواب واليه المرجع والمكار المرتز بناه فركتان ونعنم للي محرطات الجادو الاجن بمعيل زفان ومع والزيرامي وتعيميل اللا به منه شلائين و ويت سندكل يوم والملة الله

Последняя страница первого тома рукописи «Sejarah Melayu», содержащая дату переписки

Последняя страница второго тома рукописи «Sejarah Melayu». Колофон

лер Шуберт ⁷ подарил библиотеке историческую рукопись, содержащую легендарную индийскую хронику, начиная с Александра Великого, написанную на малайском языке, арабской графикой по приказу Alla-Eddin'а — правителя d'Atchien. Этот дар был принят с признательностью и будет помещен дарителем в академическую библиотеку».

Х. Д. Френ в своем сообщении от 1819 г., упоминая «многия до Восточных языков касающияся бумаги и рукописи...», имевшиеся уже к моменту основания Азиатского музея, называет среди них «Историю Малайцев на Малайском языке (Крузенштерном при-

везенную и подаренную)» [7, 15—16].

Б. А. Дорн в своем известном труде, посвященном истории Азиатского музея [10], дважды упоминает интересующий нас список рукописи. Во-первых, в материалах III отделения в числится: «История малайцев с древнейших времен до завоевания Малакки португальцами, на малайском языке (2 тома 4°, S. oben S. 71). Адмирал Крузенштерн велел списать ее в Малакке в 1798 г. и привез оттуда с собою» [10, 114]; во-вторых, Б. А. Дорн сообщает о том, что академик Шуберт в 1802 г. принес в дар Академии наук малайскую рукопись исторического содержания [10, 11] в. В другой работе Б. А. Дорна — статье «Азиатский музей», помещенной в «Описи приобретениям с 1720 по 1818 год, которыми положено основание Азиатскому Музею», так же под 1802 г. указана малайская рукопись [1, 170].

В работах советских историков также имеются упоминания об интересующей нас рукописи. Так, в перечне материалов Азиатского музея в статье С. А. Козина названа и «Malaicum MS., Gesch. d. Malaien» (ее пифр — IIIaI; III 89В) [2,64]. Д. И. Тихонов в своей статье «Из истории Азиатского музея» пишет о том, что в 1802 г.

Кунсткамера обогатилась малайской рукописью [6, 453].

При сравнении приведенных данных обращает на себя внимание неясность того, как «История малайцев» попала в Академию наук. Из записи, сделанной Френом, следует, что Крузенштерн послал ее в Академию наук в Санкт-Петербург, но это маловероятно при отсутствии регулярного морского сообщения Юго-Восточной Азии с Россией, тем более что рукописи «... придавалось большое значение...» и переправить ее нужно было надежным способом. По данным Б. А. Дорна, Крузенштерн привез рукопись в Санкт-Петер-

⁹ Сведения из приведенной работы Б. А. Дорна полностью совпадают с данными статьи, которая хранится в рукописи в Архиве востоковедов ИНА АН СССР в фонде В. Г. Тизенгаузена: Б. А. Дорни П. С. Савельев, Азиатский музей Имп. Академии

наук в Санкт-Петербурге, ф. 52, оп. 1, ед. хр. 87, лл. 5 и 23.

⁷ Шуберт Федор Иванович (1758—1825) — академик, действительный статский советник и кавалер; занимался географией, математикой, астрономией.

⁸ «Третие отделение состоит из... восточных рукописных сочинений и иных примечательных небольших рукописных и печатных статей, рисунков, снимков и карт» (см.: Б. А. Дорн и П. С. Савельев, Азиатский музей Имп. Академии наук в Санкт-Петербурге,— «Архив востоковедов ИНА АН СССР», ф. 52, оп. 1, ед. хр. 87, л. 23).

бург с собою. Последнее наиболее вероятно, так как и Френ в дру-

гом месте говорит об этом же.

Дальнейшее передвижение рукописи «История малайцев» предположительно таково: от Крузенштерна (после его возвращения в Россию в 1799 г.) она попала к Ф. И. Шуберту, который передал ее в 1802 г. в библиотеку Академии наук.

Ф. И. Шуберт был хорошо знаком с Крузенштерном, находился с ним в переписке ¹⁰; известный мореплаватель присылал Ф. И. Шуберту путевые заметки, сообщения и рукописи своих работ для передачи в Академию наук ¹¹. Имеются данные, что Ф. И. Шуберт предложил избрать Крузенштерна членом-корреспондентом Академии наук. Таким образом, не вызывает удивления тот факт, что рукопись, привезенная Крузенштерном, была передана в Академию через Ф. И. Шуберта. В одном из писем последнего к Крузенштернуют 23 сентября 1802 г. ¹² речь идет, по-видимому, об интересующей нас малайской рукописи, но из-за неразборчивого почерка разобрать текст не удалось.

Рукопись, названная «История малайцев», была приобретена Крузенштерном во время его плавания в Ост-Индию и Китай (1797—1799). Наиболее вероятно, что Крузенштерн приобрел ее в Малакке, где его задержала болезнь. Там он заказал список с рукописи и дождался выполнения заказа. Если сравнить между собой сведения о плавании Крузенштерна в Ост-Индию, то можно предположить, что в Малакку он прибыл приблизительно весной — ле-

том 1798 г. Это совпадает с данными френовской записи.

Материалы о путешествиях Крузенштерна позволяют уточнить датировку списка рукописи. Как уже отмечалось, 1213 г. х. (дата списка) — это период с июня 1798 по май 1799 г. А так как 19 ноября 1798 г. Крузенштерн уже был в Кантоне, то очевидно, что в данном случае можно говорить лишь об отрезке времени с июня по октябрь 1798 г.

1. Дорн Б. Азиатский музей,— «Записки Имп. Академии наук», т. V, кн. I, СПб., 1864.

3. Протоколы заседаний конференции Имп. Академии паук с 1725

по 1803 г., СПб., 1911.

¹⁰ В Архиве АН СССР хранятся письма Ф. И. Шуберта к И. Ф. Крузенштерну (см. ф. 31, оп. 1, ед. хр. 25, 34 письма за 1802—1827 гг.).

^{2.} К о з и н С. А. Азиатский архив при Институте востоковедения АН СССР (Краткий обзор материалов),— «Библиография Востока», вып. 5—6, Л., 1934.

^{4.} Сикорский В. В. К вопросу об истории становления современной индонезийской литературы, канд. дисс., М., 1962.

¹¹ Например, Шуберт представил в Академию наук рукопись работы И. Ф. Крузенштерна: «Uber die im Jahr 1805 angestelten Fluth-Beobachtugen im Hafen van Nangasaki» (см. протоколы Академии наук за 1809 г., § 39,— «Архив АН СССР», ф. 1, оп. 1а, кн. 20).

¹² Архив АН СССР, ф. 31, оп. 1, ед. хр. 25, л. 1—письмо от 23. IX.1802 г. из Петербурга на нем. яз. (готическим шрифтом).

- 5. Сказание о Панджи Семиранг, пер. и прим. Л. Колосса, М., 1965.
- 6. Тихонов Д.И.Из истории Азиатского музея, «Очерки по истории русского востоковедения», сб. 2, М., 1956.
- 7. Френ Х. Д. Предварительное донесение о важном обогащении в нынешнем году Арабскими, Персидскими и Турецкими
- рукописями Азиатского Музея С.- Петербургской Имп. Академии Наук, с показанием расположения онаго и о прежних его
- сокровищах,— «Прибавления к № 93 С.- Петербургских ведомостей 1819 г.», СПб., 1819. 8. Coster Wÿsman L. M. Uilenspiegel-Verhalen in Indonesie, Santpoort, 1929.
- 9. Dissel J. S. A. van, Hikajat Si Miskin, Leiden, 1897. 10. Dorn B. Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie
- der Wissenschaften zu St. Petersburg, S.- Pb., 1846. 11. Hollander J. J. de, Sjair Ken Tamboehan, Leiden, 1856. 12. Juynboll H. H. Catalogus van de Maleische en Sundaneesche Handschriften der Leidsche Universiteits Bibliotheek,
- Leiden, 1899. 13. Klinkert H. C. Korte inhoud van de hikajat radja budak of anak saudagar mendjadi radja,- «Tijdschrift voor de Taal,-
- Land en Volkenkunde van Nederlandsch Indie», 1869. 14. Ronkel Ph. S. van, Catalogus der Maleische Handschriften in het Museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en
- Wetenschappen,— «Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap», Batavia, 1909, deel LVII. 15. Ronkel Ph. S. van, Supplement-Catalogus der Maleische en Minangkabausche Handschriften in de Leidsche Universiteits-
- Bibliotheek, Leiden, 1921. 16. «Sair tjerita Litempo 1813 suda kedjadian di Betawi, terpoengoet tjeritanja dari boekoe "Njaie Dasima", terkarang oleh O. S. Tji-
- ang», Batavia, 1897. 17. Teeuw A. (ed.), Sha'ir Ken Tambuhan, Kuala Lumpur, 1966.
- 18. Tjerita Abu Nawas, Batavia, 1894.
- 19. Winstedt R.O. Hikayat Abu Nawas, «Journal of Straits Branch of the Royal Asiatic Society», № 81, 83, Singapore, 1920, 1921.

содержание

От составителя	3
Б. Б. Парникель. А. А. Губер и чтения	6
М. А. Членов. Опыт исследования малайской системы родства	9
Д. В. Деопик. Внутриполитическая история позднего Маджапахита и ее связь с изменением структуры класса феодалов (по материалам хроники «Параратон» — «Книга царей»)	25
Ю. В. Маретин. Индийские влияния и проблема самобытности индонезийской культуры (основные аспекты методологического подхода)	42
$A.\ E.\ III$ ней ∂ep . Музыкальные традиции Индонезии в творчестве западных композиторов	64
Н. П. Чукина. Яванские батики в собрании Государственного музея искусства народов Востока	71
Б. Б. Парникель. К вопросу о функциях письменного малайского языка и о составе малайской традиционной литературы	90
Л. В. Горяева. О некоторых сравнительных текстологических особенностях хикайатов и сказаний черита пенглипур лара в малайской классической словесности	105
С. С. Кузнецова. Некоторые особенности поэтики лаконов ваянг пурва	116
В. И. Брагинский, М. А. Болдырева. Описание малайских рукописей в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР (А. М. Куликова, История крузенштерновского списка «Малайских родословий«—«Sejarah Melayn»)	131
А. П. Павленко . К определению индонезийского типа агглютинации	168
И. И. Ревзин , О. Г. Ревзина. Типологическая характеристика индонезийского языка с точки зрения категории числа и других способов выражения предметности	17 5
Л. Г. Зубкова. Консонантная и слоговая структура слов в индонезийском языке	191
И. И. Валенсия. Личные имена в «Седжарах Мелаю» Ю. Х. Сирк. К характеристике языка бугийской традиционной литературы	218 222
Summary	234
Приложение	247

МАЛАЙСКО-ИНДОНЕЗИЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ Сборник статей

памяти академика $A.\ A.\ \Gamma$ убера

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Институтом стран Азии и Африки при МГУ им. М. В. Ломоносова

Редакторы Л. М. Кроткова, И. А. Штутина Младший редактор Г. А. Бурова Художник А. Гольдман Художественный редактор Э. Л. Эрман Технический редактор В. Г. Лаут Корректор В. М. Кочеткова

6 г. Полписан

Сдано в набор 25/VI-1976 г. Подписано к печати 9/III-1977 г. А02823. Формат 84×1084₃2 Бум. № 2 Печ. л. 7,875. Усл. п. л. 13,44. Уч.-изд. л. 14,22 Тираж 1000 экз. Изд. № 3655. Зак. № 930 Цена 1 р. 42 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука» Москва К-45, ул. Жданова, 12/1 2-я типография издательства «Наука» Москва 12/109, Шубинский пер., 10

Цена 1 р. 42 к.